



S i m p o s i o T I D

## Traducción e Identidad Diaspórica

Alicante, 12 - 14 noviembre 2009

<http://www.ua.es/personal/iliescu/simposio>

Simpozion

# TID

## TRADUCERE ȘI IDENTITATE ÎN DIASPORA. TOPOS ȘI ANTHROPOS ÎN DISCURSUL ROMÂNITĂȚII

12-14 noiembrie 2009  
Universitatea din Alicante  
Alicante, Spania

Limbile simpozionului: **spaniolă, română, catalană, engleză**

| Calendar TID (12 - 14 noi 2009) |           | Din         | Până la     |
|---------------------------------|-----------|-------------|-------------|
| Preînscrisoare                  |           | 03 aug 2009 | 15 sep 2009 |
| Trimiterea propunerilor         |           | 03 aug 2009 | 05 oct 2009 |
| Răspunsurile la propuneri       |           | 10 oct 2009 | 15 oct 2009 |
| Înscrisoare asistenți           | preț 40 € | 15 sep 2009 | 30 sep 2009 |
|                                 | preț 50 € | 01 oct 2009 | 03 noi 2009 |
| Înscrisoare comunicanți         | preț 80 € | 10 oct 2009 | 30 oct 2009 |
| Trimiterea articolelor finale   |           | -----       | 30 ian 2010 |
| Răspunsuri articole             |           | -----       | 01 apr 2010 |

Deși începută încă de la finele secolului al XIX-lea din motivele unei situații economice precare, care i-a determinat pe unii români să-și caute destinul până pe continental american, migrația românească nu se face cunoscută bătrânului continent până de curând. Dacă în perioada interbelică elitele intelectuale alegeau cu precădere Franța, etapa imediat următoare este martora refugiaților politici care se salvau de invazia ideologiei sovietice în estul Europei. Căderea dictaturii comuniste descătușează energiile migratoare ale românilor care aveau în sfârșit ocazia să cunoască acel Occident mitificat și inaccesibil.

Tel. 96 590 9848 – Fax 965 90 9847  
Campus de Sant Vicent del Raspeig  
Apt. 99 E-03080 Alacant  
E-mails de contacto:

Comité Organizador: [simposiorumano@gmail.com](mailto:simposiorumano@gmail.com)  
Para inscripciones: [dtint@ua.es](mailto:dtint@ua.es)



S i m p o s i o T I D

## Traducción e Identidad Diaspórica

Alicante, 12 - 14 noviembre 2009

<http://www.ua.es/personal/iliescu/simposio>

Migrația românească înspre Spania, preferată ca principală destinație nu numai datorită nivelului de viață ridicat, sau șanselor de a găsi un loc de muncă, dar aleasă și din rațiuni de similitudini lingvistice și culturale, sporește masiv după anularea vizelor Schengen, dând naștere unor ample comunități românești în spațiul hispano-iberic care, pe lângă forța de muncă pe care o reprezintă, aduc cu ei o pregătire și un orizont cognitiv diferit, o diversitate de perspective, facilitând dialogul intercultural și modificând (pre)judecățile existente în ce privește alteritatea.

Pe de o parte acest simpozion își propune abordarea poziției și poziționării traducerii (interpretării) în structura relațiilor socio-culturale care se ivesc sau se intensifică între societatea receptoare și minoritatea românească, cu propriile lor maniere de a percepe limbile, identitățile naționale ori etnice, sau pur și simplu vocile individuale. Pe de altă parte simpozionul dorește să pună în discuție rolul traducătorului (al interpretului) în transmiterea ideilor, cunoașterii și creativității, garantând transferul elementelor de *topos* (social, ideologic sau cultural), în re-crearea discursului literar, sau a altor discursuri caracteristice comunicării interumane.

Dat fiind că dimensiunea antropologică a lui *zoon politikon*, este de neconceput în afara limbajului, și cum efortul de re-creare a unui spațiu comunicațional exotic (străin) în interiorul altui context de comunicare este imposibilă fără intermedierea limbilor, simpozionul nostru rezervă o secțiune ariei lingvistice.

În ce privește literatura, iarăși aceasta nu se mai poate defini prin ea însăși. Era comparatismului a demonstrat că este de neconceput separarea de pluridimensionalitatea sa socială. În acest context, spațiul literar european reprezintă doar una dintre manifestările spiritului artistic mondial și, în consecință ar trebui abordat din această perspectivă. Literatura română, ca și cea spaniolă nu sunt decât voci diferite ale aceluiași fenomen, care la nivelul esteticii filosofice unește literatura și muzica, cinematograful și dansul, alcătuind un spectacol unitar, uneori dionisiac, extatic, alteori apolinic, misterios, criptic.

De aceea simpozionul nostru se dorește o tribună pentru toate vocile care, într-o retorică a diferenței și a antagonismelor anulate, consideră că ideologia europeană se contruiește pentru a fi un dialog multirasial, plurilingvistic, transcultural în care etnocentrismul este abolit.

Așteptăm participarea membrilor comunității academice internaționale, lectori români aflați în străinătate, tineri cercetători, membri ai diasporei române ai căror pasiuni și interese profesionale se regăsesc în ariile tematice propuse în următoarele secțiuni:

Tel. 96 590 9848 – Fax 965 90 9847

Campus de Sant Vicent del Raspeig

Apt. 99 E-03080 Alacant

E-mails de contacto:

Comité Organizador: [simposiorumano@gmail.com](mailto:simposiorumano@gmail.com)

Para inscripciones: [dtint@ua.es](mailto:dtint@ua.es)



S i m p o s i o T I D

## Traducción e Identidad Diaspórica

Alicante, 12 - 14 noviembre 2009

<http://www.ua.es/personal/iliescu/simposio>

- ▣ Dimensiunea culturală în traducere și interpretare (din sau în limba română).
- ▣ Literatură română și comparată.
- ▣ Limba română, limbi în contact, lingvistică romanică, lingvistică contrastivă.

Simpozionul **TRADUCERE ȘI IDENTITATE ÎN DIASPORA (TID)** anunță participarea unor invitați de prestigiu:

### Invitați

|                       |                                   |
|-----------------------|-----------------------------------|
| Horia Barna           | (Directorul ICR Madrid)           |
| Dra. Rodica Dimitriu  | (Universitatea Al. I. Cuza, Iași) |
| Dinu Flămând          | (Poet, traducător)                |
| Dra. Cristina Haulica | (Universitatea Marne la Vallée)   |
| Dr. Coman Lupu        | (Universitatea București)         |
| Dr. Enrique Nogueras  | (Universitatea din Granada)       |
| Dra. Viorica Patea    | (Universitatea din Salamanca)     |

Conferința inaugurală va fi ținută de ilustrul filolog român:

Academicianul **Marius Sala**, Vicepreședinte al Academiei Române și membru corespondent al Real Academia Española.

*Simpozionul TID va include o secțiune omagiu dedicată lui DUMITRU IRIMIA, eminent profesor al Universității Alexandru Ioan Cuza din Iași, personalitate marcantă a lumii academice românești, creator de școală lingvistică românească, om de aleasă cultură, cercetător și amic generos, căruia îi datorăm colaborarea care există acum între Alicante și Iași.*

### Comitetul de Organizare

Catalina Iliescu  
Oana Covaliu  
Delia Prodan  
Dalila Niño

Tel. 96 590 9848 – Fax 965 90 9847  
Campus de Sant Vicent del Raspeig  
Apt. 99 E-03080 Alacant  
E-mails de contacto:

Comité Organizador: [simposiorumano@gmail.com](mailto:simposiorumano@gmail.com)  
Para inscripciones: [dtint@ua.es](mailto:dtint@ua.es)



S i m p o s i o T I D

## Traducción e Identidad Diaspórica

Alicante, 12 - 14 noviembre 2009

<http://www.ua.es/personal/iliescu/simposio>

### Comitetul Științific

|                    |  |
|--------------------|--|
| Stefan Borbély     | (Universitatea Babeș Bolyai, Cluj)     |
| Mircea Doru Brânză | (Universitatea din Leiden)             |
| Carles Cortés      | (Universitatea din Alicante)           |
| Dana Diaconu       | (Universitatea Al. I. Cuza, Iași)      |
| Catalina Iliescu   | (Universitatea din Alicante)           |
| Nicolae Ioana      | (Universitatea Dunarea de Jos, Galați) |
| Antonio Lillo      | (Universitatea din Alicante)           |
| José Mateo         | (Universitatea din Alicante)           |

### Norme pentru trimiterea propunerilor

Propunerile trebuie să cuprindă:

- ▮ Titlul comunicării.
- ▮ Rezumatul de 300 cuvinte în una dintre limbile: spaniolă, română catalană sau engleză.
- ▮ Cuvinte cheie: 5.
- ▮ Numele autorului, titlul universitar, universitatea, un rezumat al CV-ului (1 pagină).
- ▮ Specificați ce mijloace tehnice vă sunt necesare în timpul prezentării: proeictor pentru PowerPoint, etc.
- ▮ Propunerile trebuie trimise **înainte de 5 octombrie 2009**, la adresa de email [simposiorumano@gmail.com](mailto:simposiorumano@gmail.com).
- ▮ Vă vom informa cu privire la acceptarea comunicărilor începând cu data de 10 octombrie.
- ▮ Comunicările pot fi prezentate în limbile: spaniolă, română, catalană sau engleză și pot fi de 15 minute, urmate de 5 minute de dezbateri.

Tel. 96 590 9848 – Fax 965 90 9847  
Campus de Sant Vicent del Raspeig  
Apt. 99 E-03080 Alacant

E-mails de contacto:

Comité Organizador: [simposiorumano@gmail.com](mailto:simposiorumano@gmail.com)  
Para inscripciones: [dtint@ua.es](mailto:dtint@ua.es)



S i m p o s i o T I D

## Traducción e Identidad Diaspórica

Alicante, 12 - 14 noviembre 2009

<http://www.ua.es/personal/iliescu/simposio>

### Publicare

Va fi publicată o selecție a lucrărilor care trebuie să respecte următoarele **norme**:

- ▣ Articolele pot fi redactate în oricare dintre cele 4 limbi ale congresului.
- ▣ Termenul limită de primire a lucrărilor definitive este **30 ianuarie 2010**.
- ▣ Articolele nu trebuie să depășească mai mult de 4.000 de cuvinte, incluzând bibliografia și anexele, urmând să fie redactate cu respectarea normelor de publicare pe care le vom prezenta împreună cu informații detaliate pe pagina web a evenimentului la adresa:

<http://www.ua.es/personal/iliescu/simposio>

### Înscriere, taxa de înscriere și modalități de plată

Perioada de înscriere începe pe data de **15 septembrie**. Începând cu această dată se vor publica pe pagina web detaliile necesare.

Taxa de înscriere include accesul liber la sesiunile simpozionului, documentația, și certificatul de asistență. Cheltuielile bancare revin participanților.

| <i>Asistență</i> | <i>Taxa de înscriere</i> |
|------------------|--------------------------|
|------------------|--------------------------|

|                          |      |
|--------------------------|------|
| Înainte de 30 septembrie | 40 € |
|--------------------------|------|

|   |      |
|---|------|
| Din octombrie până la data de 3 noiembrie | 50 € |
|---|------|

| <i>Comunicări</i> | <i>Taxa de înscriere</i> |
|-------------------|--------------------------|
|-------------------|--------------------------|

|                      |      |
|----------------------|------|
| Până la 30 octombrie | 80 € |
|----------------------|------|

Tel. 96 590 9848 – Fax 965 90 9847

Campus de Sant Vicent del Raspeig

Apt. 99 E-03080 Alacant

E-mails de contacto:

Comité Organizador: [simposiorumano@gmail.com](mailto:simposiorumano@gmail.com)

Para inscripciones: [dtint@ua.es](mailto:dtint@ua.es)



S i m p o s i o T I D

## Traducción e Identidad Diaspórica

Alicante, 12 - 14 noviembre 2009

<http://www.ua.es/personal/iliescu/simposio>

### *Deschiderea perioadei pentru preînscriseri*

Se acorda un credit ECTS pentru asistența la cel puțin 80% din durata totală a colocviului.

Pentru a vă preînscris la lucrările simpozionului, trimiteți un e-mail pe adresa [simposiorumano@gmail.com](mailto:simposiorumano@gmail.com), indicând ca titlu al mesajului: **SIMPOSIO TID**, și următoarele date personale:

- ▣ Nume și prenume:
- ▣ C.N.P. / D.N.I. / N.I.E. / pașaport:
- ▣ Adresă de e-mail:
- ▣ Adresă:
- ▣ Telefon:
- ▣ Precizarea dacă participă cu o comunicare sau ca asistent

Tel. 96 590 9848 – Fax 965 90 9847  
Campus de Sant Vicent del Raspeig  
Apt. 99 E-03080 Alacant  
E-mails de contacto:  
Comité Organizador: [simposiorumano@gmail.com](mailto:simposiorumano@gmail.com)  
Para inscripciones: [dtint@ua.es](mailto:dtint@ua.es)